

Questions Réponses sur le TD de traduction

QUESTION J'ai quelques questions sur le texte C du Petit Prince. Tout d'abord, pourriez-vous m'expliquer comment on sait précisément que l'on doit utiliser le past perfect et non le prétérit pour les deux premières phrases.

RÉPONSE

Le **past perfect** est utilisé dans deux cas en anglais :

- Soit pour marquer l'**antériorité**, quand un événement est survenu avant un autre (qui lui est en général traduit au prétérit)
EX : I had travelled a lot before I got married
- Soit pour indiquer un **BILAN** mais au **passé** (comme le present perfect dans une phrase au présent)
EX Cela faisait dix minutes que je l'attendais quand il est arrivé
I had been waiting / I had waited for ten minutes when he got there

Ici c'est un peu des deux. Il y a un événement précisément daté par « il y a six ans » > six years ago my plane broke down in the desert

Et donc « j'ai ainsi vécu » est antérieur à cet événement : >> I **had lived** (**past perfect**) alone until I **broke** down (**preterit**)

QUESTION Ensuite, pour la traduction de « Alors vous imaginez ma surprise » peut-on traduire par « So you could imagine my surprise » ou doit-on utiliser le présent ?

RÉPONSE

Quand un verbe au présent dans le texte source en français correspond à une vérité générale, au présent du narrateur (c'est souvent le cas dans le roman Le Petit Prince) ou bien dans un échange avec le lecteur (c'est le cas ici) on maintient le présent en anglais ! Donc non, le « could » n'est pas justifié ni nécessaire.

QUESTION Et enfin y'a t'il un temps particulier à utiliser après « as if » car j'ai personnellement traduit par « as if I was being struck by a lightning » mais j'ai l'impression que ça sonne faux.

RÉPONSE

As if + PRETERIT ou AS IF + PAST PERFECT

En effet, **as if** introduit de l'**irréel** donc on doit utiliser le **preterit** qui est le temps de l'**irréel** (ou le **past perfect** = irréel du passé)

Comporte-toi comme une personne très riche, vas-y, ose !

Act as **if you WERE rich**; go ahead, go for it!

Il se comporte comme s'il avait gagné au loto

He's behaving **as if he HAD WON** the lottery!

DOnc ici : as if I **HAD BEEN STRUCK** by lightning (*attention Lightning est indénombrable*)

QUESTION

est-ce que vous auriez le corrigé des exemples d'applications qu'il y a à la fin de la fiche méthode " traduction des dialogues et des citations "

Thème d'application (reprise par auxiliaire)	d/ - Qui veut un peu plus de purée ? - Pas moi.
a/ - J'ai fini la première série d'exercices. Et toi ? - Moi pas encore, je ne travaille pas aussi vite que toi.	e/ Elle dit que Pamela et Andrew vont se marier mais moi je crois que non.
b/ - Tu n'as pas invité les Wilkinson ? - Bien sûr que si ! Je leur ai téléphoné hier soir.	f/ - Nous allons en Grèce cet été. - Ah bon ? Nous aussi !
c/ - Regarde ! Ton petit frère nage tout seul ! - Mais oui !!	g/ Il lave sa voiture tous les combien ? Toutes les semaines, non ?

a / "I have finished the first series of exercices. Have you? / What about you?"
"I haven't yet; but I don't work as fast as you do"

b/ "Haven't you invited the Wilkinsons?"
"Of course I have! I phoned them last night."

c/ " Look! You little brother can swim on his own!"
" Yes he can!"

d/ "who would like a bit more mashed potatoes?"
"I don't"

e/ She says that Pamela and Andrew are getting married but I don't think they are. She says that P&A will get married but I don't think they will

f/ "We're going to Greece this summer."
" Oh, are you really? So are we!"

g/ How often does he wash his car? Every week, doesn't he?"

Dans le même ordre d'idées, **QUESTION**

dans mon dm 1 vous avez écrit sur ma copie de vous 'poser la question en cours' à propose de cette phrase: « As mentionned in ... sociey and people's values are evolving so does the way people read. » . Je voulais donc savoir ce dont il était question pour cette formulation (est ce que cela à un lien avec la concordance des verbes? —> is

« As mentionned in ... sociey and people's values are evolving **so does the way people read**

Il s'agit d'une **reprise par auxiliaire** (c'est stylé, c'est bien d'y penser ! Voilà comment on peut complexifier son anglais)

Mais qui dit reprise par auxiliaire, dit **reprise au même temps que le premier verbe de la phrase**, comme on le voit dans les exemples ci-dessus

Ici, en effet, "values **are evolving** " >> so **IS** the way people read

Sous-entendu values are evolving / the way people read is evolving too